

<https://cyberleninka.ru/article/v/multimedijnaya-prezentatsiya-kak-sredstvo-obucheniya-inostrantsev-russkoj-fonetike>.

3. Соболева А. В. Использование мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам [Текст] // Педагогика: традиции и инновации: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Челябинск, декабрь 2013 г.). – Челябинск: Два комсомольца, 2013. – С. 119-123.

Сопоставительный анализ использования некоторых глаголов в русском и арабском языках

Ражи Асма (Марокко), Харуби Нухайла (Марокко)
Научный руководитель – ст. преподаватель В.А.Иванова
ХНАДУ

В условиях индивидуального билингвизма действует психологический фактор влияния языковых знаний и речевых навыков, которыми билингв владеет в области родного языка, на его знания и умения при говорении на другом языке. «Опора» на родной язык в процессе общения неизбежна, что приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению так называемой интерференции.

Глубина и объем интерференции могут быть разными. Они зависят от множества субъективных и объективных факторов. То есть грамматические модели родного языка переносятся в изучаемый язык. В связи с этим в процессе обучения коммуникативной компетенции на неродном языке, важное место занимает сопоставительный анализ языковых явлений в родном и изучаемом языке. Сведения о сходстве и различиях между сопоставляемыми языками способствует более глубокому и прочному овладению иностранным языком путем профилактики возможной интерференции.

Одной из лингводидактических задач, которые решает сопоставительное языкознание, является установление характера межъязыковой интерференции и путей его преодоления.

В практике преподавания русского языка как иностранного особое место занимает глагол. Поскольку глагол во многих языках является по сути говоря базой, организующей речевую деятельность человека. При овладении сложной видовременной системой русского языка, у арабговорящих учащихся

возникают определенные трудности, вызванные, прежде всего, отсутствием видов глагола и особенностями использования глагольных времен в их родном языке.

«Русская грамматика» определяет глагол как часть речи, которая обозначает процесс и выражает это значение в категориях вида, глагола, наклонения, времени и лица. Глагол обладает категорией числа и категорией рода в формах прошедшего времени сослагательного наклонения. Это определение в общем плане можно отнести и к глаголу в арабском языке. Однако в отличие от русского, арабский глагол не имеет категорий вида, инфинитива и деепричастия. Кроме того, арабский глагол имеет особые формы – породы и масдары.

С понятиями переходности (непереходности) и возвратности в арабском языке связаны породы глагола. Породы – это расширенные глагольные основы. Они вносят различные изменения в первичное значение корня. Главным образом это касается залоговой и видовой характеристики действия, его интенсивности и частотности. В литературном языке насчитывается 15 пород, но фактически используют только 10. Исходной по своей семантике является первая порода, остальные оформляются при помощи определенных словообразующих элементов.

Масдар – это отглагольное имя, которое обозначает процесс действия. Если, например, в русском языке для образования отглагольных существительных типа чтение, объяснение, дыхание, развитие нет одного общего правила, то в арабском языке по начальной глагольной форме можно образовать отглагольное имя – так называемый масдар.

Масдар обладает как именными, так и глагольными свойствами (например, в определенных случаях управляет прямым или косвенным дополнением). По своим особенностям масдар можно сравнить с инфинитивом в русском языке, так как он называет действие, но не указывает время и деятеля.

Арабский глагол традиционно насчитывает пять наклонений: изъявительное, повелительное, сослагательное, условное и усилительное. Изъявительное наклонение выражается соответствующими временными формами. Повелительная форма аналогична повелительному наклонению в русском языке (пиши, слушай, работай). Сослагательное наклонение выражает цель действия (используют частицы чтобы; для того чтобы), а также модальные глаголы со значением желательности (я хочу спать). Условное наклонение обозначает реально-условное действие (кто работает, тот имеет результат). Усилительная форма выражает интенсивность действия и используется в поэзии или ораторской речи.

Для арабского глагола в литературном языке характерны два залога – действительный и страдательный. В отличие от русского языка, формы страдательного залога настоящего и прошедшего времени образуются в арабском от глаголов переходных и непереходных, в том числе и от возвратных. Как правило, в пассивной конструкции обозначается носитель глагольного признака. Если необходимо указать производителя действия, используется активная конструкция.

Арабский глагол имеет три числа (единственное, множественное и двойственное), три лица и два рода (мужской и женский). В отличие от русского глагола, арабский глагол изменяется и в настоящем и в прошедшем времени по лицам, во втором и третьем лице единственного и множественного числа по родам, в двойственном числе по родам в третьем лице.

Таким образом, глагол имеет тринадцать форм в настоящем времени и столько же в прошедшем. В будущем времени глагол спрягается, как в настоящем, но перед глагольной формой ставится частица, выражающая значение будущего времени.

Поскольку глагольные формы в арабском языке исторически образовались путем слияния личных местоимений с глагольным корнем и

местоименные аффиксы присутствуют в этих формах, личные местоимения (я, ты и др.) при глаголах не употребляются.

Категория времени в русском языке представляет собой противопоставление трех грамматических значений и их форм, выражающих отношение действия ко времени его осуществления. Специфика русской категории времени состоит в том, что ее система строится на противопоставлении значений одновременности (формы настоящего времени), предшествования (формы прошедшего времени) и следования (формы будущего времени) действия по отношению к моменту речи. В арабском языке нет такой категоричной определенности в отношении времени к моменту речи.

Категория вида имеет основополагающее значение для всей системы русского языка с точки зрения ее взаимосвязи с категорией времени. По отношению к русскому языку следует говорить о видовременной системе глагола.

Арабский глагол не имеет параллельных видовых форм. Только в зависимости от контекста глагол в каждом отдельном случае может передавать значение либо несовершенного, либо совершенного вида. В зависимости от коммуникативных условий арабский глагол *kataba* (3-е лицо ед. числа прошедшего времени) можно перевести на русский язык как «он писал» и «он написал», поскольку в арабском языке отсутствует какое-либо категориальное противопоставление совершенности (несовершенности) как качественной характеристики действия.

Носитель языка в тех или иных условиях общения может прибегать к «внеглагольным» средствам качественной характеристики действия, а именно: обстоятельствам времени, образа действия и т.д., частицам и др. Так, поставив перед глаголом в форме прошедшего времени *kataba* «писал» частицу *kad* «уже», араб показывает, что речь идет о действии, имеющем свой результат (*kad kataba* «он уже написал»). Употребленное перед этим же глаголом

обстоятельство времени *kul iavm* «каждый день» показывает, что действие не доведено до конца (*kul iavm kataba* «он каждый день писал»).

Современный арабский литературный язык располагает развитой системой простых и сложных временных форм.

Формы настоящего времени в арабском языке могут иметь следующие значения:

1) Действие, совпадающее с моментом речи. *Преподаватель объясняет, а студент слушает.*

2) Действие, происходящее обычно, всегда, свойственное данному субъекту. *Моя подруга красиво поет.*

Эти значения форм настоящего времени в арабском языке имеют адекватные значения глагольных форм настоящего времени в русском языке.

3) Действие, начинающееся в данный момент речи и происходящее непосредственно после него. Во избежание ошибок в речи студентов следует обратить их внимание на то, что в этих случаях в русском языке обязательно употребление форм будущего времени, чаще всего от глаголов совершенного вида, а не настоящего времени, как в арабском.

– Где Ахмед?

– Сейчас он идет. (Сейчас он придет).

4) Действие, происходящее одновременно с другим действием в прошлом. В этой ситуации арабы также используют формы настоящего времени, чем вызваны следующие ошибки студентов:

Вчера я не сделал домашнее задание, потому что мой друг смотрит телевизор.

Вечером я лежал на кровати и думаю о моей семье.

Преподаватель русского языка должен объяснить студентам, что в отличие от арабского языка, в русском языке для обозначения двух действий, происходящих одновременно, используется одна временная форма глагола:

*Вчера я не сделал домашнее задание, потому что мой друг смотрел телевизор.
Вечером я лежал на кровати и думал о моей семье.*

В арабском языке глагол в форме настоящего времени употребляется в некоторых конструкциях, в аналогах которых в русском языке используют инфинитив. Например, после глаголов со значением начала или продолжения действия соответствующих русским глаголам начать, продолжать.

После занятий я пришла домой и начала готовлю (готовить) обед.

После перерыва студенты продолжают занимаются (заниматься).

Кроме того, после арабских глаголов со значением желания, возможности, стремления, соответствующих русским хотеть, мочь и т.д. также употребляется форма настоящего времени.

После модальных слов, соответствующих русским важно, нужно, необходимо, можно, нельзя, должен в арабском языке употребляется глагол в форме сослагательного наклонения, которое образуется от формы настоящего времени:

Он не может читает (читать), потому что не знает русский алфавит.

Я должен повторю (повторить) всю грамматику перед экзаменом.

В арабском языке три формы прошедшего времени – прошедшее простое и две формы прошедшего сложного. Прошедшее простое передается глаголом в форме прошедшего времени, что адекватно русскому языку. Однако в русском языке мы можем использовать несовершенный и совершенный вид, поэтому работа над формой прошедшего времени в русском языке тесно связана с изучением видов глагола.

Литература:

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. / Б.М.Гранде. – 2-е издание. – М.: Восточная литература РАН, 2001. – 592 с.
2. Ковалев А.А. Учебник арабского языка. / А.А.Ковалев, Г.Ш. Шарбатов.: – 3-е издание. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 751 с.
3. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. / Х.К.Баранов.: – 5-е издание. –М.: Русский язык, 1977. – 942 с.
4. Ю.Белова А.Г. Историческая морфология арабского языка. М.: "Восточная литература" РАН, 1994, 208 с.
5. П.Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. М.: Изд-во восточной литературы, 1999, 168с.